

A SECONDARY BIBLIOGRAPHY OF
ZHANG SHENFU ON RUSSELL

VERA SCHWARCZ

The Mansfield Freeman Center for East Asian Studies
Wesleyan University
Middletown, CT 06457, USA

Here are Zhang's translations of Russell's writings and his own writings about him. Sometimes an article will contain both. The articles are arranged in chronological order. It has not proven practicable to match the translations with Russell's originals on the basis of titles alone. Nevertheless, to those familiar with Russell's bibliography, many of the titles are suggestive of well-known writings by him. The Chinese titles are transliterated in the Pinyin system.

Unless a different name is given, it may be assumed that Zhang published the item under the name of Zhang Shenfu. The asterisked, incomplete entries are taken from a letter from Zhang to the Archivist dated 9 September 1985.

The illustration opposite is the opening page from his bibliography of Russell published in late 1920.

BOOK

Zhang Shenfu. *Luosu zhexue yishu ji* (Collected Translations of Russell's Philosophy). Beijing: Jiaoju Kexue Chubanshe, 1989 [1991]. Pp. xiv, 238.

ARTICLES

Zhang Songnian. "Lian duoshi: Zhexue shuxue guanxi shi lunyin" (Reflections Under a Stone Roof: Outline of a History of the Relationship between Philosophy and Mathematics), *Xinchao*, Feb.-April 1919.

*"The Value of Philosophy". Oct. 1919.

試編羅素既刊著作目錄

(A Tentative Bibliography of Bertrand Russell's Published Writings.)

張 崧 年

引：這箇目錄分五部，(1)書；(2)小冊；(3)論文；(4)書評；(5)其他。每部之中以公布先後為敘。吾自己很覺得這箇目錄并未能把羅素著作盡包無遺。但問到羅素自己，他自己一時也不能記起共作了多少文字；所以只得待吾到歐洲圖書館裏再攻索再增補罷了。(1920年十月中在上海。)

- | | | |
|-----|--|---|
| 1. | 1.1 German Social Democracy, Six Lectures delivered at the London School of Economics and Political Science, in February and March 1896, with an Appendix on Social Democracy and The Woman Question in Germany, by Alys Russell. pp. 16+201. Cambridge University Press. 1897. (絕版) | 1.2 An Essay on the Foundations of Geometry. pp. 16+201. Cambridge University Press. 1897. (絕版) |
| 1.1 | 1.3 A Critical Exposition of the Philosophy of Leibniz, with an Appendix of Leading Passages. pp. 18+311. Cambridge University Press. 1900. | 1.3 A Critical Exposition of the Philosophy of Leibniz, with an Appendix of Leading Passages. pp. 18+311. Cambridge University Press. 1900. |
| | 1.4 Principles of Mathematics, Vol. 1. pp. 29+534. Cambridge University Press. 1903. (絕版) | 1.4 Principles of Mathematics, Vol. 1. pp. 29+534. Cambridge University Press. 1903. (絕版) |

- Chi (a.k.a. Zhang Shenfu). "Women suo neng zuode" (trans. of Russell's "What We Can Do"), *Meizhou pinglun*, no. 17 (13 April 1919).
- Zhang Songnian. "Jingshen duli xuanyan" (The Declaration of the Independence of Spirit), *Xin qingnian*, 7, no. 1 (Dec. 1919).
- Zhang Chi (a.k.a. Zhang Shenfu), "Guo" (trans. of Russell's "The State"), *Shaonian Zhongguo*, 1, no. 7 (15 Jan. 1920).
- Zhang Songnian. "Luosu yu renkou wenti" (Russell and the Population Problem), *Xin qingnian*, 7, no. 4 (March 1920).
- . "Luosu" (Russell—Extensive Biographical and Philosophical Introduction to a Special Issue on Russell), *Xin qingnian*, 8, no. 2 (Oct. 1920).
- . "Meng yu shishi" (trans. of and introduction to Russell's "Dreams and Facts"), *Xin qingnian*, 8, no. 2 (Oct. 1920).
- . "Minzhu yu geming" (trans. of and introduction to Russell's "Democracy and Revolution"), *Xin qingnian*, 8, nos. 2–3 (Oct.–Nov. 1920).
- . "Zhexue li de kexue fa" (trans. of and introduction to Russell's "On Scientific Method in Philosophy"), *Xin qingnian*, 8, no. 2 (Oct. 1920).
- . "Shibian Luosu jikan zhuzuo mulu" (A Tentative Bibliography of Bertrand Russell's Published Writings), *Xin qingnian*, 8, nos. 3–4 (Nov.–Dec. 1920). (Russell preserved a copy of this fourteen-page bibliography in his Archives. See the illustration.)
- "Ji bianzhe" (Letter to the Editor), *Chenbao*, 16 March 1920, p. 4.
- "Ji bianzhe" (Letter to the Editor), *Chenbao*, 30 Oct. 1920, p. 4.
- "Lun dongzhan" (trans. of "On Motion" by Russell), *Zhiyi xuncan*, 14 Feb. 1923.
- "Luosi xiansheng zhi zhexue" (trans. of "The Philosophy of Mr. Bertrand Russell" by C. E. M. Joad), *Zhongda jikan*, 15 March 1926.
- "Ziran yu ren" (trans. of "Nature and Man" by Russell), *Zhongda jikan*, 15 June 1926.
- *"England's Unwise Moves towards China". 10 April 1927.
- "Kexue shi mixin ma?" (trans. of "Is Science Superstitious?" by Russell), *Minduo*, 1 July 1927.
- "Yiwei de yiwei" (trans. of "The Meaning of Meaning" by Russell), *Minduo*, 9 (2 Aug. 1927).
- *"Purpose's Purpose". 1 Oct. 1927.
- *"How to Raise Young Children". Oct. 1927.
- "Shenma shi wuzhi" (trans. of "What Is Matter?" by Russell), *Shijie zhoubao*, Jan. 1928. Chap. XIV of *The A.B.C. of Relativity*.
- "Ziyou ren de chongbai" (A Free Man's Worship), *Shijie*, 15 Jan. 1928, p. 2.
- *"Russell's View on Logical Atomism". March 1928.
- "Luosu lun yuanzi xinshuo" (Russell on the New Atomic Theory), *Dongfang zazhi*, 25 March 1928.

- "Luosu lun yuanzi xinshuo jiaohou buji" (Additional Remarks on Russell's New Atomic Theory), *Dongfang zazhi*, 15 April 1928.
- "Xiangdui lun yu zhexue" (trans. of "Relativity and Philosophy" by Russell), *Shijie*, 10 June 1928.
- *"Fact, Matter and Mind". *Zhexue pinglun*, 2 (30 Sept. 1928). Chap. 26 of *An Outline of Philosophy*.
- *"New Physics and Light Wave". Dec. 1928.
- *"Conduct, Sovereignty and Value". 1928.
- *"An Outline of Russell's Philosophy". 1930.
- "Luosu de yanyi lun" (Russell's Theory of Deduction), *Zhexue pinglun*, Aug. 1930.
- "Yuyan yu yiwei" (trans. of "Language and Meaning" by Russell), *Zhexue pinglun*, 3 (Dec. 1930).
- "Guanyu Luosu" (About Russell), *Qinghua zhoukan*, 1 May 1931.
- *"Russell's View on Western Civilization". 21 Nov. 1932.
- *"The Analysis of Action". 10 Feb. 1934.
- *"Probability and the Rate of Probability". 6 Sept. 1934.
- *"Why Some People Are Likable". 18 Oct. 1934.
- "Luoman Luolan yu Luosu" (Romain Rolland and Russell), *Renren zhoubao*, 31 Oct. 1936.
- "Women shizai zhidao shenma na?" (trans. of "What Do We Understand after All?" by Russell), *Renren zhoubao*, 21 Nov. 1936.
- "Ouzhou shi yi ge chenggong zhe ma" (trans. of "Is Europe a Success?" by Russell), *Renren zhoubao*, 21 Nov. 1936.
- "Luosu de xinshu" (New Books by Russell), *Zhanshi wenhua*, 2 (10 April 1939). On *Power*.
- *"Professor Hai-Teng's Discussion on Russell's Scientific View". 21 May 1942.
- "Zhu Luosu qishi" (To Russell, on His Seventieth), *Xinhua ribao*, 21 May 1942, p. 4.
- "Luosu—Xiandai shengcun zui weida de zhexuejia" (Russell—the Greatest Philosopher Alive in the Modern Age), *Xinwen pinglun*, 12 April 1946, p. 16.
- "Wo dui Luosu de zanpei yu liaojie" (My Admiration for and Understanding of Russell). Manuscript, completed March 1983. Edited version in *Luosu zhexue yishu ju*.